Porównanie tłumaczeń Jana 4:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja wysłałem was żąć [co] nie wy natrudziliście się; inni trudzili się, a wy w ― trud ich weszliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wysłałem was żąć co nie wy trudziliście się inni trudzili się a wy w trud ich weszliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja posłałem was żąć to, nad czym wy nie trudziliście się; inni trudzili się,\* a wy weszliście w ich trud.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja wysłałem was żąć, (to czym) nie wy natrudziliście się. Inni natrudzili się, a wy w trud ich weszliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wysłałem was żąć co nie wy trudziliście się inni trudzili się a wy w trud ich weszliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja was posłałem, abyście żęli to, nad czym się nie trudziliście. Inni wykonali ciężką pracę, a wy korzystacie z ich trudu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja was posłałem żąć to, nad czym nie pracowaliście. Inni pracowali, a wy weszliście w ich pracę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam was posłał, żąć to, około czegoście wy nie pracowali; insić pracowali, a wyście weszli w pracę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam was posłał żąć, czegoście wy nie robili; inszy robili, a wyście weszli w prace ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja was wysłałem, abyście żęli to, nad czym wy się nie natrudziliście. Inni się natrudzili, a wy w ich trud weszliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja posłałem was żąć to, nad czym wy nie trudziliście się; inni się trudzili, a wy zebraliście plon ich pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja was posłałem, abyście zbierali to, nad czym się nie trudziliście. Inni się trudzili, a wy zbieracie owoc ich trudu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja posłałem was, abyście zbierali plony, chociaż nie trudziliście się nad nimi wcześniej. Inni pracowali w znoju, a wy skorzystaliście z ich wysiłku”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja was posłałem zbierać żniwo, przy którym wy się nie trudziliście. Inni się trudzili, a wy weszliście w ich trud”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Posłałem was, abyście zbierali plon, nad którym nie pracowaliście w znoju. Inni ciężko pracowali, a wy skorzystaliście z owocu ich trudu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja was posłałem zbierać to, nad czym się nie utrudziliście. Inni się natrudzili, a wyście weszli w ich trud. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я послав вас жати там, де ви не трудилися; інші трудилися, а ви пожинаєте їхню працю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja odprawiłem was żąć które nie wy odebraliście jako cięgę trudu; inni odebrali cięgę i wy do sfery tej cięgi ich weszliście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja was wysłałem zbierać to, nad czym wy się nie trudziliście; inni się natrudzili, a wyście weszli w ich pracę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłałem was, abyście zbierali to, na co nie pracowaliście. Inni wykonali ciężką robotę, a wy skorzystaliście z ich pracy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja was wysłałem, abyście żęli, nad czym się nie natrudziliście. Inni się natrudzili, a wy odnieśliście pożytek z ich trudu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oto posłałem was do zbierania tego, czego nie sialiście. Inni się przy tym napracowali, a wy zbieracie plon ich pracy. |

1. 1) <x>350 10:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. korzystacie z ich trudu. [↑](#footnote-ref-3)